

DAHEIM BETREUT



Rechte und Pflichten: Was selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer unbedingt wissen sollten! / **Права и задължения:** Какво професионалните лични асистенти и асистентки трябва непременно да знаят!

Drepturi și obligații: Ce trebuie neapărat să știe asistenții personali independenți! / **Práva a povinnosti:** Čo by mali bezpodmienečne vedieť samostatne zárobkovo činné opatrovatel'ky a opatrovatelia!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи
Prešedinte grupuri profesionale / Prešedintj grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Imagewandel verpflichtet



Lange Zeit haftete Betreuung zu Hause das Image einer Notlösung an. Mittlerweile ist es Ihnen und uns als Ihrer Interessenvertretung in der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in unserem Bundesland sowie im österreichweiten Fachverband gelungen, das Image selbstständiger Personenbetreuung – ja, das dürfen wir mit Stolz behaupten – um 180 Grad zu drehen. Ihnen durch ihre engagierte Arbeit und Ihre Empathie für die vielen Tausend betreuungsbedürftigen Menschen, die Sie betreuen – Menschen, die auf Ihre Unterstützung angewiesen sind, wenn ihnen das ermöglicht werden soll, was sie sich am sehnlichsten wünschen: zu Hause in vertrauter Umgebung zu bleiben. Und uns, indem wir alles daransetzen, eine breite Öffentlichkeit von Bedeutung und Wert Ihrer Arbeit zu informieren und Sie gleichzeitig dabei zu unterstützen, Ihrer Tätigkeit auch tatsächlich unter den bestmöglichen Voraussetzungen nachgehen zu können. Doch dieses gute Image verpflichtet uns auch: weiterzuarbeiten, nicht nachzulassen, noch besser zu werden. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein erfolgreiches und glückliches Jahr 2019.



ПРОМЯНАТА НА ИМИДЖА Е ЗАДЪЛЖИТЕЛНА

От дълго време домашните грижи се придържат към имиджа на компромисно решение. Междувременно Вие и ние, като Ваш представител в професионалната група на лично-то консултиране и личните грижи в нашата държава, както и в австрийското сдружение, успяхме да преобърнем имиджа на професионалната грижа за хора – нещо, което с

гордост можем да потвърдим – на 180 градуса. Вашата отдадена работа и съпричастността към хилядите хора, за които се грижите – хора, които се нуждаят от Вашата подкрепа, за да могат да направят това, което искат най-много – да останат вкъщи в позната среда. И ние, като правим всичко по силите си, за да информираме широката общественост за важността и стойността на Вашата работа, като същевременно Ви съдействаме да изпълнявате дейността си при възможно най-добрите условия. Но и този добър имидж ни задължава: да продължим да работим, да не изоставаме, да ставаме още по-добри. Имайки предвид това, Ви желаем успешна и щастлива 2019 година.



SCHIMBAREA IMAGINII OBLIGATORIE

Mult timp, îngrijirea la domiciliu a avut imaginea unei soluții de urgență. Într-un timp, dumneavoastră și noi, în calitate reprezentanți ai intereselor dumneavoastră în grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din landul nostru federal, precum și în cadrul asociației profesionale din toată Austria, am reușit să transformăm imaginea serviciilor independente de îngrijire și asistență pentru persoane – da, putem afirma acest lucru cu mândrie – la 180 de grade. Dumneavoastră, prin munca dedicată și empatia dumneavoastră pentru miile de oameni care au nevoie de îngrijire – oameni care depind de sprijinul dumneavoastră pentru a li se permite ceea ce își doresc cel mai arzător: să rămână acasă, într-un mediu familiar. Și nouă, făcând tot ce ne stă în putere pentru a informa publicul larg cu privire la importanța și valoarea

muncii dumneavoastră, în același timp sprijinindu-vă să vă desfășurați activitatea efectiv în cele mai bune condiții posibile. Însă această imagine bună ne obligă, de asemenea: să continuăm să lucrăm, să nu scădem calitatea, să devenim și mai buni. În acest sens, vă urez un an de succes și fericit în 2019.



ZMENA IMIDŽU POVINNÁ

Dlhý čas si opatrovanie v domácom prostredí zachovávalo imidž núdzového riešenia. Medzičasom sa vám a nám ako zástupcom záujmov v odbornej skupine „Personenberatung und Personenbetreuung“ v našej spolkovkej krajine ako aj v ostatných odborných spolkoch po celom Rakúsku podarilo zmeniť imidž opatrovania osôb samostatne zárobkovo činnými osobami o 180 stupňov – to tvrdíme s hrdosťou. Vám, vďaka vašej odhodlanej práci a empatii voči tisíciam opatrovaných osôb, o ktoré sa staráte – ľudí, ktorí sú odkázaní na vašu pomoc, ak im chceme umožniť to, po čom najviac túžia: zostať doma v dôverne známom prostredí. A nám tým, že robíme všetko, čo je v našich silách, aby sme informovali širokú verejnosť o význame a hodnote vašej práce a súčasne vás podporovali v tom, aby ste svoju prácu skutočne mohli vykonávať za čo najlepších podmienok. Ale tento dobrý imidž nás zaväzuje aj k tomu, aby sme pokračovali v našej práci a nezľavili z nárokov byť ešte lepšími. V tejto súvislosti vám prajem úspešný a šťastný rok 2019.

Mag. Dr. Viktoria Tischler

Fachgruppenobfrau
Председател на професионалните групи
Prešedinta grupului profesional
Predsedníčka odbornej skupiny



V. l.: Mag. Peter Reichinger SVA, Dr. Viktoria Tischler Fachgruppenobfrau, Christian Göbl SVA, Dr. Denisa Staufer MSc MEd ger. beeidete Sachverständige, Mag. Sabine Schrank und Mag. Harald Pansi beide Sozialministerium, Andreas Drescher Fachgruppenobfrau Stellvertreter

Information & Diskussion



Die Bedeutung der ärztlichen und pflegerischen Delegation; Förderung der 24-Stunden-Betreuung; Maßnahmen zur Qualitätssicherung; Fragen im Zusammenhang mit Pflichtversicherung sowie Nichtbetriebs- und Wiederbetriebsmeldungen: nur einige der Themen, zu denen Verantwortlichen der Vermittlungsagenturen im Zuge einer von der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung der Wirtschaftskammer Oberösterreich organisierten Informationsveranstaltung höchst interessante Einblicke aus erster Hand, nämlich aus dem Mund ausgewiesener Expertinnen und Experten geboten wurden. Vom großen Interesse und den regen Diskussionen ermuntert, beschlossen die Verantwortlichen in der Fachgruppe, ab 2019 vierteljährliche „Stammtische“ für die Vermittlungsagenturen zu veranstalten

Mit großem Interesse aufgenommen wurden u.a. die Erläuterungen der

Gesundheitswissenschaftlerin und Sachverständigen Dr. Denisa Staufer zur Qualität der 24-Stunden-Betreuung, insbesondere zu Fragen der ärztlichen und pflegerischen Delegation. Staufer schilderte ihre Erfahrungen bei Hausbesuchen, referierte über die Erwartungshaltung von Betreuenden, Betreuten und Angehörigen und betonte, wie wichtig gesichertes Wissen um die Grenzen zwischen „Betreuung“ und „Pflege“ sowie die Delegation für selbstständige Betreuungspersonen ist.

Vorgestellt wurde auch das neue Online-Tool der WKO Oberösterreich für Nichtbetriebs- und Wiederbetriebsmeldungen. Damit wird selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern eine Möglichkeit zur Vereinfachung dieser Formalitäten geboten. Das Online-Tool kann unter der Webadresse <https://online.wkoee.at> aufgerufen werden.



ИНФОРМАЦИЯ & ДИСКУСИЯ

Значението на лекарската и медицинската делегация; Предоставянето на на 24-часова грижа; Мерки за осигуряване на качеството; Въпроси, свързани със задължителното осигуряване, както и с докладите за неоперативни дейности и повторното извършване: това са само някои от темите, по които бяха предоставени изключително интересни изводи от страна на лицата, отговарящи за агенциите по назначаването, а именно от известни експерти, като част от

информационното събитие, организирано от отдела за лични консултации и лична грижа на Горна Австрийска търговска камара. Насърчени от голям интерес и оживени дискусии, отговорните в отдела решиха да организират тримесечни "кръгли маси" за агенциите по назначаване от 2019 г. нататък.

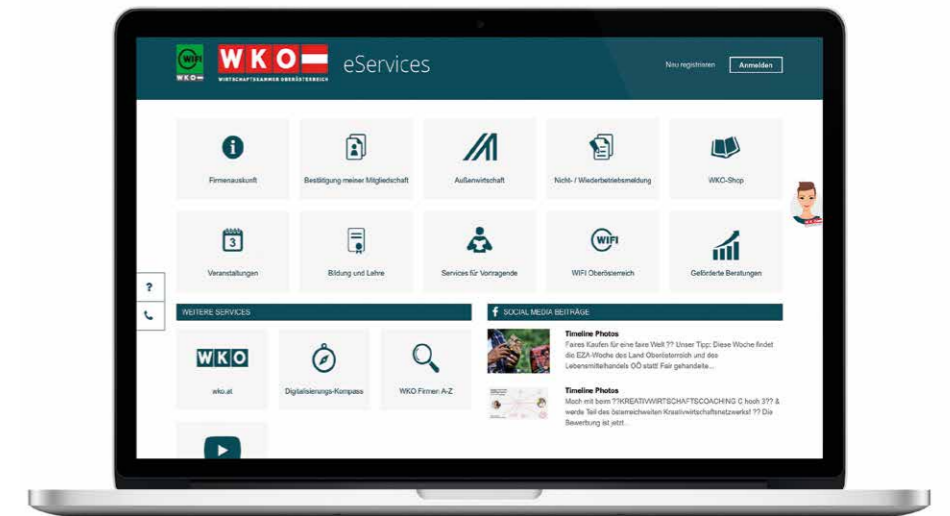
Бяха приети с голям интерес, освен много други теми, и обясненията на здравния учен и експерт д-р Дениса Щауфер относно качеството на 24-часовата грижа, по-специално по въпросите за делегиране на лекарска и медицинска грижа. Щауфер описва опита си с домашни посещения, изнася лекции за очакванията на роднини и болногледачи, полагащи грижи, и подчертава значението на стабилни познания за границите между "грижа" и "грижи", както и въпроса за прехвърлянето на медицински и специализирани грижи към самостоятелно заети лица.

Представен бе и новият онлайн инструмент на WKO Австрия за неоперативни дейности и повторното извършване. Това дава възможност на самостоятелните заети лица, които се грижат за тях, да опростят тези формалности. Онлайн инструментът може да бъде намерен на уеб адрес <https://online.wkoee.at>.



INFORMAȚII ȘI DISCUȚIE

Importanța delegării medicale și de asistență medicală; subvenționarea îngrijirii 24 de ore; мăsuri de asigurare a calității; chestiuni referitoare la asigurarea obligatorie, precum și comunicarea suspendării și reluării activității: doar câteva dintre temele în legătură cu care responsabililor din cadrul agențiilor de plasament le-au fost prezentate direct de la sursă, și anume din gura experților acreditați, perspective deosebit de interesante în timpul unui eveniment de informare organizat de grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” al Camerei de Comerț din Austria Superioară. Încurajați de un interes deosebit și de discuții pline de viață, responsabilii din



cadrul grupului profesional au decis să organizeze „mese rotunde” trimestriale pentru agențiile de plasament, începând cu anul 2019.

Printre altele, explicațiile omului de știință în materie de sănătate și experți, dr. Denisa Staufer, privind calitatea îngrijirii de 24 de ore, au fost primite cu mare interes, în special în ceea ce privește problemele legate de delegarea medicală și de asistență medicală. Staufer a descris experiența ei, dobândită în cursul vizitelor la domiciliu, s-a referit la așteptările persoanelor care oferă servicii de îngrijire, ale persoanelor îngrijite și membrilor familiilor acestora și a subliniat cât de importante sunt cunoștințele solide despre granițele dintre „îngrijire” și „asistență medicală”, precum și despre delegația pentru persoanele care oferă servicii de îngrijire independente.

De asemenea, a fost prezentat noul instrument online al Camerei de Comerț Austria pentru comunicarea încetării și reluării activității. Astfel, asistenților personali independenți li se oferă posibilitatea de a simplifica aceste formalități. Instrumentul online poate fi accesat la adresa <https://online.wkoee.at>.



INFORMÁCIE & DISKUSIA

Význam delegovania lekárskeho a ošetrovateľského činností; podpora 24-hodinovej starostlivosti; opatrenia na zabezpečenie kvality; otázky týkajúce

sa povinného poistenia a pozastavenia a obnovenia živnosti: to sú len niektoré z tém, ku ktorým sa zodpovední pracovníci zo sprostredkovateľských agentúr dozvedeli zaujímavé informácie z prvej ruky a z úst osvedčených odborníkov počas informačného podujatia zorganizovaného odbornou skupinou „Personenberatung und Personenbetreuung“ Hospodárskej komory. Povzbudení veľkým záujmom a živými diskusiami sa zodpovední v odbornej skupine rozhodli, že od roku 2019 budú organizovať „okružle stoly“ pre sprostredkovateľské agentúry každý štvrtok.

S veľkým záujmom boli okrem iného prijaté vysvetlenia odbornej lekárskej a súdnej znalkyne Dr. Denisy Staufer o kvalite 24-hodinovej starostlivosti, najmä v otázkach delegovania lekárskeho a ošetrovateľského činností. Pani Staufer opísala svoje skúsenosti s domácimi návštevami, prednášala o očakávaniach opatrovateľov, opatrovaných osôb a príbuzných a zdôraznila dôležitosť bezpečného poznania hraníc medzi „opatrovaním“ a „ošetrovaním“, ako aj o podmienkach delegovania činností na samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovatelky.

Taktiež bol predstavený nový on-line nástroj WKO Rakúska pre pozastavenie a obnovenie živnosti. Tým získali nezávislé opatrovatelky a nezávislí opatrovatelia možnosť jednoduchšie vybaviť tieto formality. Online nástroj je dostupný na webovej adrese <https://online.wkoee.at>.

Weihnachten in Österreich

Christbaum, Glöckchen, Kekse & Co.: So wird in Österreich Weihnachten gefeiert.

Weihnachten, das Fest der Geburt Jesu Christi im Stall zu Bethlehem. Heute ist Weihnachten aber auch das Fest der Liebe, der Familie, des Schenkens. Zu Weihnachten treffen sich die Familien, um gemeinsam den Heiligen Abend (24. Dezember) zu feiern: Es wird festlich gespeist, bevor sich die Familie um den geschmückten Christbaum versammelt. Zuvor wurden die Kerzen entzündet und mit dem Glöckchen zur Bescherung gerufen. Gemeinsam werden Weihnachtslieder gesungen, ein Familienmitglied liest die Weihnachtsgeschichte aus der Heiligen Schrift vor, schließlich wünschen sich die Familienmitglieder eine frohes Fest und überreichen einander die Geschenke, die bereits, wunderschön verpackt, unter dem geschmückten Christbaum gelegen waren. Danach wird zu Keksen, vielleicht auch einem Glas Wein gemütlich geplaudert. Und viele besuchen anschließend noch die Christmette bzw. Mitternachtsmette, die allerdings in vielen Kirchen nicht mehr um Mitternacht, sondern schon ein bisschen früher beginnt. Auch die beiden folgenden Tage, der Christtag (25. Dezember) und der Stefanitag (26. Dezember), stehen zumeist noch ganz im Zeichen der Familien. So besuchen etwa erwachsene Kinder an diesen Tagen mit ihren Familien häufig ihre Eltern.

Schon der Advent mit den vier Adventwochenenden ist von Vorbereitungen auf das Fest und vorweihnachtlicher Stimmung geprägt. An den Advent-

sonntagen wird eine Kerze des Adventkranzes nach der anderen entzündet. Die Adventstimmung verleiht den kurzen Tagen, an denen es am Nachmittag schon so früh dunkel wird, einen besonderen Zauber. Weihnachtsbeleuchtungen und Adventmärkte locken die Menschen in die Straßen und auf die Plätze, in den Geschäften herrscht vorweihnachtlicher Trubel, überall sind schon Weihnachtslieder zu hören, Christbäume funkeln um die Wette, der Duft von Bratäpfeln, Glühwein und Punsch liegt in der Luft. In den Kirchen und in Ausstellungen erinnern Krippen an die Umstände der Geburt Christi. Auch private Krippen werden ausgepackt und aufgestellt. Ein Türchen nach dem anderen des Adventkalenders wird geöffnet. Die Zeit um Weihnachten ist wie kaum eine andere geprägt von Brauchtum und von religiösen, regionalen und familiären Traditionen und Ritualen.

Mit viel Liebe und Hingabe werden in den Familien oft Dutzende Sorten Weihnachtkekse gebacken. Die Küchen sind erfüllt von verlockenden Düften: Vanillekipferl, Lebkuchen, Linzer Schnitten, köstlich gefüllte Kekse, Konfekt, Potizen, Reindlinge, Kuchen. Kletzen- oder Früchtebrot und Weihnachtsstollen erfreuen sich größter Beliebtheit. Von Generation zu Generation werden die Rezepte für die süßen Köstlichkeiten weitergegeben und gehütet wie Schätze. Logisch, dass das Vanillekipferl, das man in seiner Kindheit aus der mütterlichen Keksdose entwendet hat, für alle Zeiten unangefochten das feinste und beste bleiben wird. Ja, Weihnachten ist auch ein Fest der Erinnerung und besonders ältere Menschen denken an ihre Kindheit und die schönen und nicht so schönen Zeiten zurück und freuen sich, wenn man sie bei diesen Ausflü-

gen aufmerksam und verständnisvoll begleitet.

In den einzelnen Regionen haben sich spezielle Bräuche und Traditionen erhalten: beim Ablauf und bei der Gestaltung des Festes ebenso wie bei den Gerichten, die rund um den Heiligen Abend auf den Tisch kommen, aber auch der Christbaumschmuck weist regionale Besonderheiten auf ... Doch letztlich hat jede Familie ihre ganz eigene Art, das Weihnachtsfest zu gestalten. Am besten, Sie fragen einfach, wie die von Ihnen Betreuten ihr persönliches Weihnachtsfest gewohnt sind und erzählen, wie Sie selbst zu Hause in Ihrer Heimat Weihnachten feiern.

Weihnachtsmahl

Einige typisch österreichische Festtagsgerichte sind Weihnachtskarpfen in verschiedensten Varianten, Bratwurst mit Sauerkraut und Kartoffelsalat oder je nach Region andere Würste, etwa Selchwürstel, aber auch Truthahn, Gans, Ente, Huhn oder Tafelspitz mit Apfel- oder Semmelkren. In manchen Familien werden kalte Platten mit Wurst, Käse und Aufstrichen serviert. Immer mehr in Mode sind in den letzten Jahren auch Fondue und Raclette gekommen. Manche Menschen speisen am Heiligen Abend sehr „einfach“ und erst am Christtag richtig festlich, andere zelebrieren schon am 24. Dezember abends ein festliches Menü.

Doch bei allen Unterschieden – was fast alle Menschen, nicht nur Christen, rund um den Globus in dieser Heiligen Nacht eint, ist ein Weihnachtslied, das zum ersten Mal am Weihnachtabend 1818 in Oberndorf bei Salzburg erklang und bis heute in über 300 Sprachen übersetzt wurde: Stille Nacht, heilige Nacht.

Jemandem eine Freude zu bereiten, das sollte uns zu Weihnachten mit einer kleinen Geste gelingen: Kekse aus der Heimat, ein liebevolles Gespräch voller Erinnerungen an Weihnachten, ein köstliches Gericht aus der Heimat – frohe Weihnachten!

Коледа в Австрия

Коледно дърво, камбанка, бисквити и др.: така се празнува Коледа в Австрия.

Коледа, празникът на раждането на Исус Христос във Витлеем. Днес е Коледа, но също така и празникът на любовта, семейството, на даването. На Коледа семействата се събират, за да отпразнуват Бъдни вечер (24 декември): Семейството вечеря празнично, преди да се събере около украсеното коледно дърво. По-рано свещите са били запалени, а звънът на камбанките призовавал към раздаването на подаръци. Заедно се пеят коледни песни, член на семейството чете коледната история от Свещеното Писание и накрая членовете на семейството си пожелават щастлив празник и предават един на друг подаръците, които са красиво увити, под украсеното коледно дърво. После на по бисквитка или дори на по чаша вино се разговаря уютно. И много от тях след това посещават Христомет или Митернахметмет, които в много църкви вече не започват в полунощ, а малко по-рано. Също така, следващите два дни - Коледа (25 декември) и Стефановден (26 декември), също са най-вече посветени на семействата. Например, порасналите деца често посещават родителите си заедно със семействата си.

Адвентът с четирите адвентски уикенда се характеризира с подготовка за празника и предколедно настроение. В адвентската неделя свещите от адвентския венец се запалват една след друга. Коледният дух придава особен чар на кратките дни, през които се стъмнява толкова рано. Коледните светлини и пазари привличат хората по улиците и площадите, в магазините царува

предколедна суматоха, навсякъде се чуват коледни песни, проблясват коледни елхи, усеща се уханието на изпечени ябълки, греяно вино и пунш. В църквите и изложбените пана, яслите напомнят за раждането на Христос. Дори частните ясли са разопаковани и подредени. Едно след друго се отварят прозорчетата на Адвент календара. Времето около Коледа не прилича на никое друго време от годината, то е белязано от религиозни, регионални и семейни традиции и ритуали.

С любов и отдаденост семействата често правят десетки коледни сладкиши. Кухните са изпълни с примамливи аромати: ванилови сладки, меденки, Линц сладки, бисквити с пълнеж, конфети, козунаци, кексове, торти. Сладкишите с джиджифил или плодове, както и коледният щолен, се радват на голяма популярност. Рецептите за сладките изкушения се предават от поколение на поколение и се ценят като съкровища. Логично е, че ваниловите сладки, които някой е откраднал от буркана за бисквитки на майка си в детството си, ще останат безспорно най-фините и най-вкусните за всички времена. Да, Коледа също е празник на спомените и особено възрастните хора се замислят за детството си и за красивите и не толкова красиви времена, и са щастливи, когато са заобиколени от внимание и разбиране.

Специални обичаи и традиции са запазени в отделните региони: в вода и организацията на празника, както и в ястията, които се сервират около Бъдни вечер, но също и в декорацията на коледната елха има регионални характеристики ... Но в крайна сметка всяко семейство има свой собствен начин да празнува Коледа. Най-добре ще е просто да попитате онези, които ви придружават, как те празнуват Коледа, и да разкажете как Вие празнувате Коледа у дома с вашите роднини.

Коледна вечеря

Някои типични австрийски празнични ястия са коледни шарани в разнообразни варианти, братвурст със зеле и картофена салата или, в зависи-



Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

Тиха нощ, свята нощ

Тиха нощ, свята нощ!
всичко спи сал една
свята двойка над своя син бди,
над главица със руси коси,
А навред тишина,
а навред тишина.

Тиха нощ, свята нощ!
вест дойде най-напред
от пастирите, секли нощта,
чули ангел да носи вестта,
че Христос се роди,
че Христос се роди.

Noapte de vis

Noapte de vis, timp preasfânt,
Toate dorm pe pământ;
Doar două înimi veghează,
Pruncul dulce visează
Într-un leagăn de cânt.
Într-un leagăn de cânt.

Noapte de vis, timp preasfânt,
Dumnezeu râde blând,
Pieptu-i varsă iubire
Lumii dă mântuire
Pacea-n ea aducând
Pacea-n ea aducând.

Tichá noc, svätá noc

Tichá noc, svätá noc!
Všetko spí, všetko sní,
sám len svätý bdie dôverný pár,
stráží Dieťaťko, nebeský dar.
Sladký Ježiško spí, sní,
nebeský ticho spí, sní.

Tichá noc, svätá noc!
Anjeli zleteli,
najprv pastierom podali zvest',
ktorá svetom dnes dáva sa niest':
Kristus, Spasiteľ' je tu,
Tešiteľ' sveta je tu!



мост от региона, други колбаси като селхвурст, но също и пуйка, гъска, патица, пиле или тафелшпиц с ябълка или хрян. В някои семейства студените предястия се сервират с наденица, сирене и неща за мазане. Фондю и раklet стават все по-популярни през последните години. Някои хора вечерят на Бъдни вечер много "обикновено" и едва на Коледа наистина празнично, други празнуват вечерта на 24 декември с наистина празнично меню.

Но каквито и да са разликите - това, което обединява почти всички хора, и не само християните, по целия свят на тази Бъдни вечер, е една коледната песен, която за пръв път е прозвучала на Бъдни вечер 1818 г. в Оберндорф, близо до Залцбург, и е преведена на над 300 езика до този момент: Тиха нощ, свята нощ. Да зарадваме някого - това трябва да успеем да направим за Коледа с малък жест: бисквитки от дома, нежен разговор, изпълнен със спомени за Коледа, вкусно ястие от дома - Весела Коледа!

CRĂCIUN ÎN AUSTRIA

Pom de Crăciun, clopoței, biscuiți și alte: Аșa се sărbătorește Crăciunul în Austria.

Crăciunul, sărbătoarea nașterii lui Isus Hristos în grajdul din Betleem. Astăzi însă, Crăciunul este, de asemenea, sărbătoarea iubirii, familiei, дăруirii. La Crăciun, familiile se adună pentru a sărbători Ajunul Crăciunului (24 decembrie): Are loc o masă festivă, înainte ca familia să се adуне în jurul помулу де Crăciun decorat. Înainte се aprindeau lumânări și се suna din clopoței pentru împărțirea cadourilor. Se câнтă împreună colinde de Crăciun, un membru al familiei citește cu voce tare povestea de Crăciun din Sfintele Scripturi și, în cele din urmă, membrii familiei își urează sărbători fericite și își înмăнеază reciproc cadourile care au fost deja пuse, frumos împachetate, sub помул де Crăciun decorat. După aceea, се стă de vorbă într-o atmosferă plăcută cu biscuiți și poate chiar un pahar de vin. Și mulți merg apoi la slujba de Crăciun, respectiv slujba de la miezul нощii, care, cu toate acestea, nu mai înceпе în multe бiserici la miezul нощii, ci puțin mai devreme. Și următoarele două zile, prima zi de Crăciun (25 decembrie) și а doua zi de Crăciun (26 decembrie), стau încă, în cele mai multe cazuri, sub semnul familiilor. Astfel, unii copii adulți își vizitează adeseа în aceste zile părinții împreună cu familiile lor.

Deja Adventul cu cele patru week-end-uri Advent este marcat de pregătirите pentru sărbătoare și starea de spirit dinaintea Crăciunului. În zilele de

duminică de Advent lumânările coroanei de Advent се aprind una după ceалтă. Atmosfera de Advent conferă o magie specială zilelor scurte, în care се întунеcă după-амиаза атът де devreme. Lumиниле де Crăciun și pietele de Advent атраг оамении пе străzi și în pietе, în magazine domnește forfota dinaintea Crăciunului, deja pot fi аuzite pretutindenі colinde de Crăciun, помии де Crăciun sclіpesc, în aer се simte mirosul de mere coapte și vin fiert. În бiserici și аranжamente, іeslele amintesc de nașterea lui Hristos. De asemenea, sunt despachetate și amenajate іesle private. Portițele calendarului de Advent се deschid una după ceалтă. Perioada Crăciunului este marcată ca nicio alta de obiceiuri, tradiții și ritualuri religioase, regionale și de familie.

Cu multă dragoste și дăруire, în familii се fac deseori о mulțime de feluri de biscuiți de Crăciun. Bucătăriile sunt pline de аrome îmbietoare: cornulețe cu vanilie, turtă dulce, тarte cu gem, delicioși biscuiți umpluți, dulciuri, cozonac, прăјитुरи. Pâinea cu нuci și fructe dehidratate și cozonacul de Crăciun се bucură de о mare popularitate. Din generație în generație, rețetele pentru deliciile dulci sunt transmise și păzite ca niște comori. Logic, cornulețul cu vanilie care era șterpelit în copilărie din cutia cu biscuiți а mamei, va rămâne, necontestat, cel mai bun pentru totdeauna. Да, Crăciunul este, de asemenea, о sărbătoare а amintirilor și mai ales persoanele în vârstă își amintesc de copilăria lor și de vremurile frumoase și nu атът де frumoase și sunt fericіți când sunt însoțiți cu atenție și înțelegere în aceste excursii.

În regiunile individuale s-au păstrat obiceiuri și tradiții speciale: în desfășurarea și organizarea sărbătorii, precum și în ce privește mâncărurile care се pun pe masă în Ajunul Crăciunului, dar și decorarea помулу де Crăciun prezintă particularități regionale ... Însă, în cele din urmă, fiecare familie are propriul mod de а organizarea sărbătoarea Crăciunului. Cel mai bine, întreбаți pur și simplu cum obișнуiesc cei pe care îi îngrijіți să sărbătorească Crăciunul și povestiți cum sărbătoriți dumнеavoastră Crăciunul acasă, în țара dumнеavoastră de origine.

Masa de Crăciun

Câteva feluri de mâncare festive tipice austriece sunt crapul de Crăciun într-o varietate de variante, cârнаți cu varză și салатă de картоfi sau, în funcție de regiune, alte feluri de cârнаți, cum ar fi cârнăciori аfumați, dar și curcan, gâscă, раță, pui sau friptură de vită cu măr sau hrean. În unele familii се servesc platouri reci cu cârнаți, brânzeturi și produse tartinabile. Fondue și raclette au devenit, de asemenea, la modă în ultimii ani. Unii oameni мănăncă în Ajunul Crăciunului foarte „lejer” și abia în prima zi de Crăciun cu аdevărat festiv, алții celebrază deja din seara zilei de 24 decembrie cu un meniu festiv.

Dar, cu toate diferențele - ceea ce unește aproape тоți оамении де pe glob, nu doar creștinii, în această noapte sfântă, este un colind de Crăciun care а fost аuzit prima dată în Ajunul Crăciunului în anul 1818 în Oberndorf, lângă Salzburg, și care а fost tradus până astăzi în peste 300 de limbi: Noapte de vis, timp preасfânt. Să facem pe cineva fericit, acest lucru ar trebui să се reusească de Crăciun cu un gest mic: прăјитурі din locul natal, о conversație iubitoare plină de аmintiri de Crăciun, un fel de mâncare deliciosă din locul natal - Crăciun fericit!



VIANOCE V RAKÚSKU

Vianočný stromček, zvončeky, sušienky & vianočné pečivo: Takto v Rakúsku oslavujú Vianoce.

Vianoce, sviatok narodenia Ježiša Krista v betlehemskej stajni. Vianoce sú dnes sviatkom lásky, rodiny, daru. Na Vianoce са rodiny stretávajú, aby spoločnej oslávili Štedrý večer (24. december): Predtým, než са rodina zide pri ozdobenom vianočnom stromčeku, са slávnostne navečeria. Najskôr са заznú sviece а zvončekom са rodina zvolá k stromčeku, aby si mohla pozrieť vianočnú nádielku darčekom. Spoločne са spievajú vianočné koledy а jeden člen rodiny číta vianočný príbeh zo Svätého písma, nakoniec si členovia rodiny заželajú veselé Vianoce а navzájom si odovzdávajú krásne zabalené darčeky, uložené pod ozdobeným via-

nočným stromčekom. Potom spoločne strávia príjemný večer rozhovormi pri vianočnom pečive а dokonca aj pri pohári vína. А nakoniec mnohí navštívia polnočnú omšu, ktorá са v mnohých kostoloch začína nie presne о polnoci, ale už о niečo skôr. Aj nasledujúce dva dni, Deň narodenia pána (25. december) а na Štefana (26. december), sú tiež väčšinou ovplyvnené rodinnými tradíciami. V týchto dňoch napríklad dospelé deti со svojimi rodinami často navštevujú svojich rodičov.

Už Advent со štyrmi adventnými vikendmi са vyznačuje pripravami на sviatky а predvianočnou náladou. Na adventné nedele са postupne jedna за druhou zasvietia adventné sviečky adventného venca.

Adventná atmosféra dodáva krátkym dňom, kedy са stmieva skoro popoludní, zvláštne čaro. Vianočné osvetlenie а vianočné trhy lákajú ľudí do ulíc а на námestia, v obchodoch panuje predvianočný zhon, všade sú už počuť vianočné koledy, vianočné stromčeky са trbliecu, vo vzduchu са vznášа vôňa pečených jablk, vareného vína а punču. V kostoloch а на výstavách jasličky pripomínajú okolnosti narodenia Krista. Dokonca са rozbalia а postavia aj súkromné jasličky. V adventnom kalendári са otvára jedno okienko за druhým. Čas okolo Vianoc je ako žiaden iný, ovplyvnený zvykmi а náboženskými, regionálnymi а rodinnými tradíciami а rituálmi.

S láskou а обетавostí са в rodinách často pečú desiatky druhov vianočného pečiva. Kuchyne sú plné lákavých vóni: vanilkové rožky, perníky, linecké pečivo, plnené sušienky, cukrovinky, vianočky, bábovky, koláče. Veľkej popularite са tešia ovocný chlieb а vianočná štóla. Z generácie на generáciu са odovzdávajú recepty на sladké pochůtky а strážia са ako poklad. Logické, že vanilkový rožok, ktorý človek в detstve ukradol з маміnej dózy с vianočným pečivom, zostane nesporne naveky ten najlepši а najchutnejši. Áno, Vianoce sú tiež sviatkom spomienok а najmä starší ľudia často spomínajú на svoje detstvo а на krásne, ale aj nie veľmi pekné obdobia а tešia са, keď ich niekto при týchto výletoch в spomienkach pozorne а с porozumením sprevádza.

V jednotlivých regiónoch са zachovali aj osobitné zvyky а tradície: в priebehu а organizácii sviatku, ako aj в jedlách, ktoré са podávajú на Štedrý večer, ale aj в dekoráciách vianočného stromčeka sú osobitosti а odlišnosti в závislosti od jednotlivých regiónov... А nakoniec každá rodina má svoj vlastný spôsob, akým si vytvorí Vianoce. Najlepšie je, keď са jednoducho spýtate toho, о koho са staráte, aké sú vianočné zvyky u nich doma а porozprávate mu, ako vy sami oslavujete Vianoce во svojej vlasti.

Vianočná hostina

Niektoré typické rakúske sviatočné jedlá sú vianočný kapor в různých variantoch, pečená klobása с kyslou kapustou а zemiakovým šalátom alebo в závislosti od regiónu iné klobásy, napr. údené, alebo aj morka, hus, kačka, kura alebo typické rakúske jedlo з telacieho alebo hovädzieho mäsa tafelspitz с jablkami а chrenom (Apfelkren) alebo žemlou а chrenom (Semmelkren). V niektorých rodinách са podávajú studené obložené misky с klobásou, syrom а nátierkami. V posledných rokoch са stále viac dostáva до módy aj fondue а raclette. Niektorí ľudia jedia на Štedrý večer len "lahké" jedlá а až в Deň narodenia Krista nasleduje naozajstná slávnostná hostina, iní oslavujú už večer 24. decembra а doprajú si slávnostné menu.

Ale при všetkých rozdieloch - то, čo на Štedrý večer spája takmer všetkých ľudí на celom svete а nielen kresťanov, je vianočná koleda, ktorá prvýkrát zaznela на Štedrý večer в roku 1818 в Oberndorfe при Salzburgu а в súčasnosti je preložená už до viac než 300 jazykov: Tichá noc, svätá noc. Ak chcete urobiť niekomu radosť, malo by са vám то на Vianoce podariť malým gestom: sušienky з domova, milý rozhovor plný spomienok на Vianoce, vynikajúce jedlo з domu - Veselé Vianoce!



Rechte und Pflichten, die mit dem Betreuungsgewerbe untrennbar verbunden sind

⊖ Nicht nur, dass sie beruflich miteinander zusammenarbeiten: Was Svetlana U. und Heidelinde L. zusätzlich verbindet, sind die Genauigkeit, die Aufrichtigkeit und die Gewissenhaftigkeit, mit der sie ihre Tätigkeiten ausüben. „Das entspringt einerseits unserem Naturell, wir können gar nicht anders, aber wir wissen natürlich auch, dass es in einem so heiklen Bereich wie der Betreuung von Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen

können, auf diese Tugenden noch mehr ankommt – letztlich auch in unserem eigenen Interesse, schließlich positionieren wir uns mit unseren Leistungen ja als Unternehmerinnen auf einem Markt, der stark von Mundpropaganda und Empfehlungen bestimmt wird.“ Svetlana U. ist seit mehreren Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig, während Heidelinde L. eine erfolgreiche regionale Vermittlungsagentur aufgebaut hat. „Auch

wenn es für uns also ganz selbstverständlich ist, nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, schadet es doch nicht, sich immer wieder die Pflichten vor Augen zu führen, die mit unseren Tätigkeiten untrennbar verbunden sind, damit sich irgendwelche Unkorrektheiten nicht einmal unbewusst einschleichen können. Außerdem ist es auch wichtig, seine Rechte zu kennen, um im Falle des Falles richtig und angemessen zu handeln.“

Die Rechte selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Für ihre Leistungen steht selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern der vertraglich vereinbarte Werklohn zu.
- » Im Rahmen ihrer Tätigkeit sind Selbstständige grundsätzlich weisungsfrei. Das heißt: Niemand kann von ihnen verlangen, bestimmte Tätigkeiten – zum Beispiel mit medizinischem Hintergrund – zu erbringen.
- » Wenn vertraglich vereinbart, dürfen selbstständige Betreuungspersonen während ihrer Tätigkeit in der Wohnung der zu betreuenden Person leben.
- » Selbstständige haben grundsätzlich auch das Recht, sich – etwa bei Krankheit oder Verhinderung – vertreten zu lassen. Eine solche Vertretung sollte jedoch unbedingt in Absprache und mit Zustimmung der zu betreuenden Person oder deren Angehörigen ausgewählt werden.

Die Pflichten selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Das Gewerbe der Personenbetreuung ist ordnungsgemäß anzumelden, die mit der Mitgliedschaft in der Wirtschaftskammer und der Ausübung des Gewerbes verbundenen Zahlungen zu entrichten. Alle Steuern und Sozialversicherungsbeiträge sind eigenverantwortlich zu entrichten.
- » Mit der zu betreuenden Person bzw. deren Angehörigen ist ein Betreuungsvertrag in schriftlicher Form abzuschließen. Die darin vertraglich vereinbarten Leistungen sind zu erbringen und die im Vertrag ebenfalls festgelegten Handlungsrichtlinien für den Alltag sowie für Notfälle sind einzuhalten. Sollte sich der Gesundheitszustand der zu betreuenden Person verschlechtern, sind daher sofort entsprechende Maßnahmen zu ergreifen und Rettung bzw. Arzt sowie Angehörige zu verständigen.
- » Von großer Bedeutung ist die Einhaltung der Verpflichtungen zur Dokumentation der Tätigkeit und zur Führung eines Haushaltsbuchs. Nicht minder wichtig ist das Gebot, mit

anderen in Pflege oder Obsorge involvierten Personen oder Institutionen (Arzt, Ärztin, medizinisches Fachpersonal, Pflegekräfte, Angehörige, Rechtsvertreter etc.) zusammenzuarbeiten.

- » Einzuhalten ist auch das in den Standesregeln formulierte Gebot, alles zu vermeiden, was eine Gefährdung der zu betreuenden Person nach sich ziehen könnte.
- » Gegenüber Dritten ist bezüglich aller persönlichen Angelegenheiten der zu betreuenden Person absolute Verschwiegenheit zu wahren.

Die Pflichten und Gebote von Vermittlungsagenturen:

- » Verpflichtung, den Beruf gewissenhaft mit Sorgfalt auszuüben und standeswidriges Verhalten zu unterlassen und auf das Wohl betreuungsbedürftiger Personen zu achten.
- » Verpflichtung, keine Personen zu vermitteln, die zur Ausübung des Gewerbes nicht berechtigt sind bzw. deren Gewerbe ruht.
- » Zur Akquisition von Betreuungsleistungen dürfen Privatpersonen nur nach ausdrücklicher Aufforderung aufgesucht werden. Abschlüsse sind nur in der Betriebsstätte des Vermittlungsunternehmens, außerhalb dieser nur anlässlich eines auf ausdrückliche Aufforderung erfolgten Besuchs gestattet.
- » In ihrem Geschäftsverkehr haben Vermittlungsunternehmen 1. auf ihre Rolle als Vermittler hinzuweisen, 2. den Preis der Vermittlungstätigkeit anzugeben, 3. die einzelnen Leistungsinhalte und deren Preise transparent darzustellen und 4. bei Preisbeispielen die Gesamtkosten für sämtliche Leistungsinhalte anzuführen. 5. Sollte in diese Preisbeispiele eine Förderung zur 24-Stunden-Förderung eingerechnet sein, sind die Voraussetzungen für den Erhalt einer solchen Förderung darzulegen. Auch in ihrer Werbung haben Vermittlungsagenturen auf ihre Vermittlungsrolle hinzuweisen und eine Telefonnummer oder eine Internetadresse anzugeben, unter der alle oben genannten Informationen abgerufen werden können.
- » Irreführende Informationen insbeson-

dere zu Leistungsinhalten und Preisen sind zu unterlassen.

- » Im Zuge seiner Tätigkeit hat das Vermittlungsunternehmen auf das Wohl der zu betreuenden Person zu achten und seine berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile, etwa durch unaufgeforderte Vermittlung oder unaufgeforderten Abschluss von Geschäften, zu missbrauchen. Insbesondere ist es verboten, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistung entgegenzunehmen.
- » Vermittlungsunternehmen haben selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer vor Abschluss des Organisationsvertrages über die Notwendigkeit des Vorliegens einer aufrechten Gewerbeberechtigung für das Gewerbe der Personenbetreuung, die zulässigen Tätigkeiten, die einzuhaltenden Maßnahmen zur Qualitätssicherung und die sich aus der Verordnung über Standes- und Ausübungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung ergebenden Anforderungen, insbesondere über die Mindestinhalte des Betreuungsvertrages aufzuklären.
- » Ein Organisationsvertrag zwischen Vermittlungsunternehmen und selbstständiger Betreuungsperson ist schriftlich abzuschließen.
- » Die auf Basis des Organisationsvertrags vom Vermittlungsunternehmen erbrachten Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und der Betreuungsperson auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Vor Abschluss eines Vermittlungsvertrags hat das Vermittlungsunternehmen den Betreuungsperson den Bedarf und Betreuungssituation vor Ort zu erheben und zu prüfen, ob die zu vermittelnde Betreuungsperson diesen Bedarf zu decken vermag. Diese Erhebung ist zu dokumentieren und der vermittelten Betreuungsperson sowie der betreuten Person auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Interessenten sind vom Vermittlungsunternehmen 1. über die Tätigkeiten, die Betreuungspersonen verrichten dürfen, 2. über die Pflichten von Betreuungspersonen und 3. über die vom Vermittlungsunternehmen angebotenen Leistungen unter Angabe der Kosten (auf Verlangen schriftlich) aufzuklären.

- » Der Vermittlungsvertrag ist schriftlich abzuschließen. Der Vermittler hat der betreuungsbedürftigen Person oder der Person, die den Vertrag mit dem Vermittler zugunsten der betreuungsbedürftigen Person abschließt, eine schriftliche Ausfertigung des Vertrages auszufolgen.
- » Die auf Basis des Vermittlungsvertrags vom Vermittler erbrachten laufenden Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und dem Vertragspartner auf Verlangen zugänglich zu machen.



ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НЕРАЗДЕЛНО СВЪРЗАНИ С ПОЛАГАНЕТО НА ГРИЖА КАТО ОТРАСЪЛ

Не само си сътрудничат професионално помежду си: Това, което свързва допълнително Светлана У. и Хайделине Л., са точността, искреността и съзнателността, с които те осъществяват дейността си. "От една страна, това произтича от нашият характер, ние не можем да правим нищо друго, но също така знаем, че в една толкова чувствителна област, каквато е грижата за хора, които вече не могат да се справят сами, тези добродетели са още по-важни – в края на краищата е в наш собствен интерес, тъй като се позиционираме като предприемачи на пазар, където рекламата се извазва в коментари от уста на уста и препоръки". Светлана И. работи като професионален личен асистент в Австрия в продължение на няколко години, докато Хайделдинг Л. е учредила успешна регионална агенция за назначаване. "Дори ако е съвсем естествено за нас да действваме според най-доброто от нашето знание и вяра, не вреди да имаме предвид задълженията, които са неразривно свързани с нашата дейност, така че да не може да се промъкне несъзнателно никаква неточност. Също така е важно да знаете своите права, за да можете да действате правилно и по подходящ начин във всеки случай." ati."

Правата на професионални лични асистенти:

- » За своите услуги, самостоятелно заетите лица имат право на договорени заплати.
- » Като част от работата си, самостоятелно заетите лица са изначално освободени от спазването на инструкции. Това означава, че никой не може да изисква от тях да извършват определени дейности, например с медицински опит.
- » Ако е сключен договор, самостоятелно заетите лица, могат да живеят в дома на лицето, за което трябва да се полагат грижи по време на наемането им.
- » Самостоятелно заетите имат правото да бъдат заместени - например в случай на заболяване или възпрепятстване. Това заместване обаче трябва задължително да бъде консултирано и одобрено от лицето, за което се полагат грижи, или негов представител.

Задължения на професионални лични асистенти:

- » Бизнесът, свързан с полагането на грижа, трябва да бъде надлежно информиран за плащанията, свързани с членството в Търговската камара и осъществяването на дейността. Всички данъци и осигурителни вноски се заплащат на лична отговорност.
- » Договор за грижи трябва да бъде сключен в писмен вид с лицето, за което ще се полагат грижи, или с негов представител. Услугите, които са съгласувани в договора, трябва да се предоставят, а указанията за действие за всекидневния живот, както и за спешни случаи, да се спазват. Ако здравословното състояние на лицето, за което трябва да се полагат грижи, се влоши, трябва незабавно да се вземат подходящи мерки и да се уведомят лекарите и роднините.
- » Много е важно да спазвате задълженията за документиране на дейността и да поддържате бюджетна книга. Не по-малко важно е задължението да работите заедно с други лица или институции, занимаващи се с грижи или попечителство

(лекар, медицински специалист, медицински персонал, роднини, законни представители и др.)

- » Също така трябва да се има предвид, че според правилата на професията трябва да се избягва всичко, което би могло да застраши лицето, за което се полагат грижи.
- » Във връзка с всички лични въпроси на лицето, за което се полагат грижи, трябва да се запази абсолютна тайна спрямо трети лица.

Задължения на агенциите за набиране на персонал:

- » Задължение за внимателно упражняване на професията и за избягване на незаконно поведение и за обръщане на внимание на благосъстоянието на зависимите лица.
- » Задължение да не се назначават лица, които нямат право да упражняват дейността, или чиято дейност е в застой.
- » За придобиването на услуги за полагане на грижи, частни лица могат да бъдат търсени само след изрично искане. Финансовите отчети са налични само на мястото на стопанска дейност на оператора, извън това може да се направи само по време на посещение по изрично искане.
- » В своите сделки посредниците 1. трябва да посочат ролята си на посредници, 2. да посочат цената на посредничеството, 3. да представят индивидуалното съдържание и цени по прозрачен начин, и 4. да посочват в ценовите примери общите разходи за всички услуги. 5. Ако в тези ценови примери е включена субсидия за 24-часово финансиране, трябва да се посочат условията за получаване на такова финансиране. В своята реклама агенциите за набиране на персонал трябва да посочат ролята си на медиатор и да предоставят телефонен номер или интернет адрес, където може да се получи цялата информация по-горе.
- » Забранена е подвеждаща информация, особено по отношение на ефективността и цените.
- » В хода на своята дейност, посредническата фирма трябва да вземе предвид благосъстоянието



на лицето, за което трябва да се полагат грижи, и да не злоупотребява с професионалния си статут, за да получи лични облаги, като например непоискано настаняване или непоискани бизнес сделки. По-специално, забранено е да се получават услуги без равностойно възнаграждение.

- » Посредническите агенции имат на разположение самостоятелно заети лица, преди сключването на организационния договор, с издаден лиценз за полагане на професионална грижа на хора, позволените дейности, мерките, които трябва да се следват за осигуряване на качеството и изискванията, произтичащи от Наредбата за условията за ползване и упражняването на услуги за лична грижа, особено за да разяснят минималното съдържание на договора за услуги.
- » Организационният договор между посредническата компания и самостоятелно заетите лица трябва да бъде сключен в писмена форма.
- » Услугите, предоставяни от посредническата фирма въз основа на организационния договор, трябва да бъдат редовно документирани и предоставяни на лицето, за което се полагат грижи, при поискване.
- » Преди да сключи споразумение за посредничество, посредническата фирма трябва да представи ситуацията на място и да провери дали

медиаторът, който ще бъде професионален личен асистент, може да отговори на тези нужди. Това проучване трябва да бъде документирано и предоставено на медиатора и на лицето, получаващо грижи при поискване.

- » Заинтересованите страни трябва да бъдат информирани от посредника 1. за дейностите, които трябва да се изпълняват от лицата, които ще полагат грижи, 2. за задълженията на лицата, които ще полагат грижат за тях, и 3. за услугите, предлагани от оператора, като посочат разходите (ако бъдат поискани писмено).
- » Договорът за посредничество трябва да бъде сключен в писмена форма. Посредникът трябва да изготви писмено копие от договора за лицето, нуждаещо се от грижи, или лицето, което сключва договора с посредника, в полза на лицето, нуждаещо се от грижи.
- » Текущите услуги, предоставяни от посредника въз основа на договора за посредничество, трябва да се документират редовно и да се предоставят на договарящата страна при поискване.



DREPTURI ȘI OBLIGAȚII ASOCIATE INSEPARABIL CU MESERIA DE ASISTENT PERSONAL

Nu numai că lucrează професионално împreună: Ceea ce le leagă, în plus, pe Svetlana U. și Heidelinde L. este acuratețea, sinceritatea și diligența cu care își exercită activitățile. „Aceasta izvorăște, pe de o parte, din caracterul nostru, nu putem altfel, dar, bineînțeles, știm, de asemenea, că într-un domeniu atât de sensibil precum îngrijirea oamenilor care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi, aceste virtuți sunt și mai importante - în cele din urmă și în interesul nostru propriu, la urma urmei, ne poziționăm cu serviciile noastre, da, ca antreprenore pe o piață care este puternic determinată de recomandări din vorbă în vorbă.” Svetlana U. lucrează timp de mai mulți ani ca asistent personal care desfășoară activități independente în Austria, în timp ce Heidelinde L. a înființat o agenție de plasament regională de succes. „Chiar dacă este atât de evident pentru noi să acționăm cu bună-credință, nu strică totuși să ne amintim tot mereu obligațiile care sunt inseparabil legate de activitățile noastre, astfel încât să nu se poată strecura nereguli nici măcar în mod inconștient. De asemenea, este important să ne cunoaștem drepturile pentru a acționa în mod corect și corespunzător atunci când este cazul.”

Drepturile asistenților personali care desfășoară activități independente:

- » Pentru serviciile lor, asistenții personali care desfășoară activități independente au dreptul la salariul convenit prin contract.
- » În cadrul activității lor, persoanele care desfășoară activități independente nu trebuie, în principiu, să urmeze niciun fel de instrucțiuni. Acest lucru înseamnă că: Nimeni nu le poate solicita acestora să desfășoare anumite activități - de exemplu, medicale.
- » Dacă este convenit prin contract, asistenții care desfășoară activități independente pot locui în casa persoanei care urmează să fie îngrijită pe perioada desfășurării activității.
- » Persoanele care desfășoară activități independente au, în principiu, de asemenea, dreptul de a fi reprezentati - de exemplu, în caz de boală sau de incapacitate. Cu toate acestea, o

astfel de reprezentare trebuie să fie în mod necesar aleasă de comun acord și cu consimțământul persoanei care urmează să fie îngrijită sau al membrilor familiei acesteia.

Obligațiile asistenților personali care desfășoară activități independente:

- » Meseria de asistent personal trebuie să fie înregistrată în mod corespunzător, plățile legate de calitatea de membru al Camerei de Comerț și de exercitarea meseriei trebuie efectuate. Toate impozitele și contribuțiile la asigurările sociale trebuie plătite pe propria răspundere.
- » Trebuie încheiat în scris un contract de servicii de îngrijire cu persoana care urmează să fie îngrijită sau cu membrii familiei acesteia. Serviciile convenite prin contract trebuie prestate și trebuie respectate liniile directoare de conduită, de asemenea specificate în contract, pentru activitatea de zi cu zi și pentru situațiile de urgență. În cazul în care starea de sănătate a persoanei care trebuie îngrijită se deteriorează, trebuie luate imediat măsurile corespunzătoare, și trebuie informată salvarea, respectiv medicul și membrii familiei.

- » Este foarte importantă respectarea obligațiilor de documentare a activității și ținerea unei evidențe a cheltuielilor gospodăriei. Nu mai puțin importantă este obligația de a lucra împreună cu alte persoane sau instituții implicate în îngrijire sau custodie (medic, personal medical de specialitate, personal medical de îngrijire, membri ai familiei, reprezentanți legali etc.).
- » De asemenea, trebuie respectată instrucțiunea formulată în normele de conduită profesională de a evita orice lucru care ar putea atrage după sine un pericol pentru persoana care trebuie îngrijită.
- » Față de terți trebuie păstrată confidențialitatea absolută cu privire la toate chestiunile personale ale persoanei care trebuie îngrijită.

Obligațiile și instrucțiunile agențiilor de plasament:

- » Obligația de a exercita profesia conștiincios, cu diligență și de a se abține de la comportamente contrare normelor de conduită și de a avea grijă de bunăstarea persoanelor care necesită îngrijire.
- » Obligația de a nu plasa persoane care

nu au dreptul de a exercita profesia, respectiv a căror activitate este suspendată.

- » Pentru achiziționarea serviciilor de îngrijire, persoanele private pot fi căutate numai după o cerere explicită. Încheierile de contracte sunt permise numai la sediul agenției de plasament, în afara acestuia, doar cu ocazia unei vizite efectuate la cerere expresă.
- » În tranzacțiile lor comerciale, agențiile de plasament trebuie 1. să indice rolul lor de intermediari, 2. să specifice prețul activității de plasament, 3. să prezinte conținutul individual al serviciilor și prețurile acestora într-o manieră transparentă și 4. să menționeze în exemplele de preț costul total al tuturor serviciilor. 5. Dacă în aceste exemple de prețuri este inclusă o subvenție pentru finanțarea serviciilor de 24 de ore, trebuie să se precizeze condițiile de obținere a unei astfel de subvenții. De asemenea, în publicitatea lor, agențiile de plasament trebuie să-și indice rolul de intermediar și să furnizeze un număr de telefon sau o adresă de Internet unde pot fi obținute toate informațiile menționate mai sus.
- » Informațiile înșelătoare, în special privind conținutul serviciilor și prețurile,

trebuie omise.

- » În cursul activității sale, agenția de plasament trebuie să aibă în vedere bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită și să nu abuzeze de statutul său profesional pentru a obține beneficii personale, precum plasarea nesolicitată sau încheierea de tranzacții nesolicitate. În special, este interzisă acceptarea de servicii fără o contra-prestație echivalentă.
- » Agențiile de plasament trebuie să lămurească asistenții personali care desfășoară activități independente, înainte de încheierea contractului organizațional, cu privire la necesitatea de a avea o licență profesională validă pentru meseria de îngrijire a persoanelor, activitățile permise, măsurile de asigurare a calității care trebuie respectate și cerințele care rezultă din Regulamentul privind normele de conduită profesională și de exercitare pentru serviciile de îngrijire și asistență a persoanelor, în special cu privire la conținutul minim al contractului de servicii de îngrijire și asistență.
- » Trebuie încheiat în scris un contract organizațional între agenția de plasament și asistentul personal independent.
- » Serviciile oferite de agenția de plasament pe baza contractului organizațional trebuie să fie documentate în mod regulat și, la cerere, puse la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire.
- » Înainte de încheierea unui contract de intermediere, agenția de plasament trebuie să aștepte nevoia de servicii de îngrijire și situația de îngrijire de la fața locului și să verifice dacă persoana care oferă servicii de îngrijire care urmează să fie plasată ar putea acoperi această nevoie. Această colectare de date trebuie să fie documentată și pusă la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire plasate și persoanei îngrijite, la cerere.
- » Părților interesate trebuie să le fie explicate de către agenția de plasament 1. activitățile care pot fi îndeplinite de persoanele care oferă servicii de îngrijire, 2. obligațiile persoanelor care oferă servicii de îngrijire și 3. serviciile oferite de agenția de plasament, precizând costurile (la cerere, în scris).
- » Contractul de intermediere trebuie încheiat în scris. Agenția de plasa-

ment trebuie să înmâneze o copie în scris a contractului persoanei care are nevoie de îngrijire sau persoanei care încheie contractul cu agenția de plasament spre beneficiul persoanei care are nevoie de îngrijire.

- » Serviciile curente furnizate de agenția de plasament în baza contractului de intermediere trebuie să fie documentate în mod regulat și puse la dispoziția părții contractante, la cerere.



PRÁVA A POVINNOSTI, KTORÉ SÚ NEODEDELITELNOU SÚČASŤOU ŽIVNOSTI NA OPATROVANIE OSÔB

Svetlanu U. a Heidelinde L. spája nielen to, že profesionálne navzájom spolupracujú, ale aj presnosť, úprimnosť a svedomitost', s akou vykonávajú svoju činnosť. „Na jednej strane to pramení z nášho naturelu, nevieme to robiť inak, ale samozrejme vieme, že v takej citlivej oblasti, akou je starostlivosť o ľudí, ktorí už sami nezvládajú každodenný život, sú tieto vlastnosti ešte dôležitejšie - a napokon, je to v našom vlastnom záujme, keďže sa ako podnikateľky snažíme uplatniť na trhu, ktorý je vo veľkej miere ovplyvnený ústnou propagáciou a odporúčaniami.“ Svetlana U. pracuje už niekoľko rokov ako nezávislá opatrovateľka v Rakúsku, zatiaľ čo Heidelinde L. vybuodovala úspešnú regionálnu sprostredkovateľskú agentúru. „Aj keď je pre nás úplne samozrejme, že konáme podľa našich najlepších znalostí a svedomia, neuškodí mať vždy na pamäti povinnosti, ktoré sú neoddeliteľne spojené s našou činnosťou, aby nemohlo prísť k nejakým neúmyselným nekorektným situáciám. Je tiež dôležité poznať svoje práva, aby ste mohli v každom prípade správne a primerane konať.“

Práva opatrovateľiek a opatrovateľov vykonávajúcich samostatnú zárobkovú činnosť:

- » Za služby, ktoré nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovateľky poskytujú, im prináleží zmluvne dohodnutá odmena.
- » V rámci svoje činnosti nie sú samostatne zárobkovo činné osoby v zásade viazané žiadnymi príkazmi. To znamená, že nikto nemôže od nich po-

žadovať, aby vykonávali určité činnosti - napríklad lekárskeho charakteru.

- » Ak sa dohodnú na základe zmluvy, môžu samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovatelia žiť v domácnosti osoby, o ktorú sa majú starať.
- » Samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovatelia majú tiež právo nechať sa zastupovať - napríklad v prípade choroby alebo inej prekážky. Takáto zastupujúca osoba by však mala byť nevyhnutne zvolená na základe dohody a so súhlasom osoby, o ktorú sa bude starať alebo jej rodinných príslušníkov.

Povinnosti samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateľiek:

- » Živosť na opatrovanie osôb musí byť riadne prihlásená a je potrebné uhradiť všetky platby spojené s členstvom v Hospodárskej komore a s vykonávaním živnosti. Všetky dane a príspevky na sociálne zabezpečenie sa musia platiť na vlastnú zodpovednosť.
- » S opatrovanou osobou alebo jej rodinnými príslušníkmi musí byť uzatvorená Zmluva o poskytovaní opatrovateľských služieb v písomnej forme. Výkony, ktoré sú zmluvne dohodnuté sa musia poskytovať v súlade so zmluvou a musia sa dodržiavať aj pokyny, ktoré stanovujú, čo treba robiť počas bežných dní a v núdzových prípadoch, ktoré sú tiež špecifikované v zmluve. Ak sa zdravotný stav opatrovanej osoby zhorší, musia sa ihneď prijať vhodné opatrenia a privolať záchraná služba alebo lekár a informovať príbuzní.
- » Je veľmi dôležité dodržiavať povinnosti týkajúce sa dokumentovania činnosti a vedenia knihy domácnosti. Nemenej dôležitý je pokyn spolupracovať spoločne s inými osobami alebo inštitúciami, ktoré sa podieľajú na starostlivosti o danú osobu (lekár, lekárka, odborný zdravotnícky personál, ošetrovateľský personál, príbuzní, právni zástupcovia atď.).
- » Musia sa dodržiavať aj pokyny formulované v profesijných pravidlách, že sa treba vyhnúť všetkému, čo by mohlo viesť k ohrozeniu opatrovanej osoby.
- » Vo vzťahu k tretím osobám sa musí zachovávať absolútna mlčanlivosť o



akýchkoľvek osobných záležitostiach opatrovanej osoby.

Povinnosti a nariadenia sprostredkovateľských agentúr:

- » Povinnosť dôsledne vykonávať povolenie a zdržať sa protiprávneho správania a dbať o blaho a zdravie osôb vyžadujúcich starostlivosť.
- » Povinnosť nesprostredkovať osoby, ktoré nie sú oprávnené vykonávať podnikateľskú činnosť alebo ktorých živnosť je zastavená.
- » Za účelom propagácie a ponuky služieb v oblasti opatrovania osôb je možné súkromné osoby navštíviť len po ich výslovnej žiadosti. Obchodné zmluvy sa môžu uzatvárať iba v prevádzke sprostredkovateľskej agentúry, až na príležitostné výnimky, kedy je to možné na výslovnú žiadosť aj počas návštevy.
- » V obchodnom styku musia sprostredkovateľské agentúry 1. upozorniť na svoju úlohu sprostredkovateľa 2. uviesť cenu za sprostredkovateľskú činnosť, 3. prezentovať individuálny obsah výkonov a ich ceny transparentným spôsobom a 4. uviesť v cenových príkladoch celkové náklady

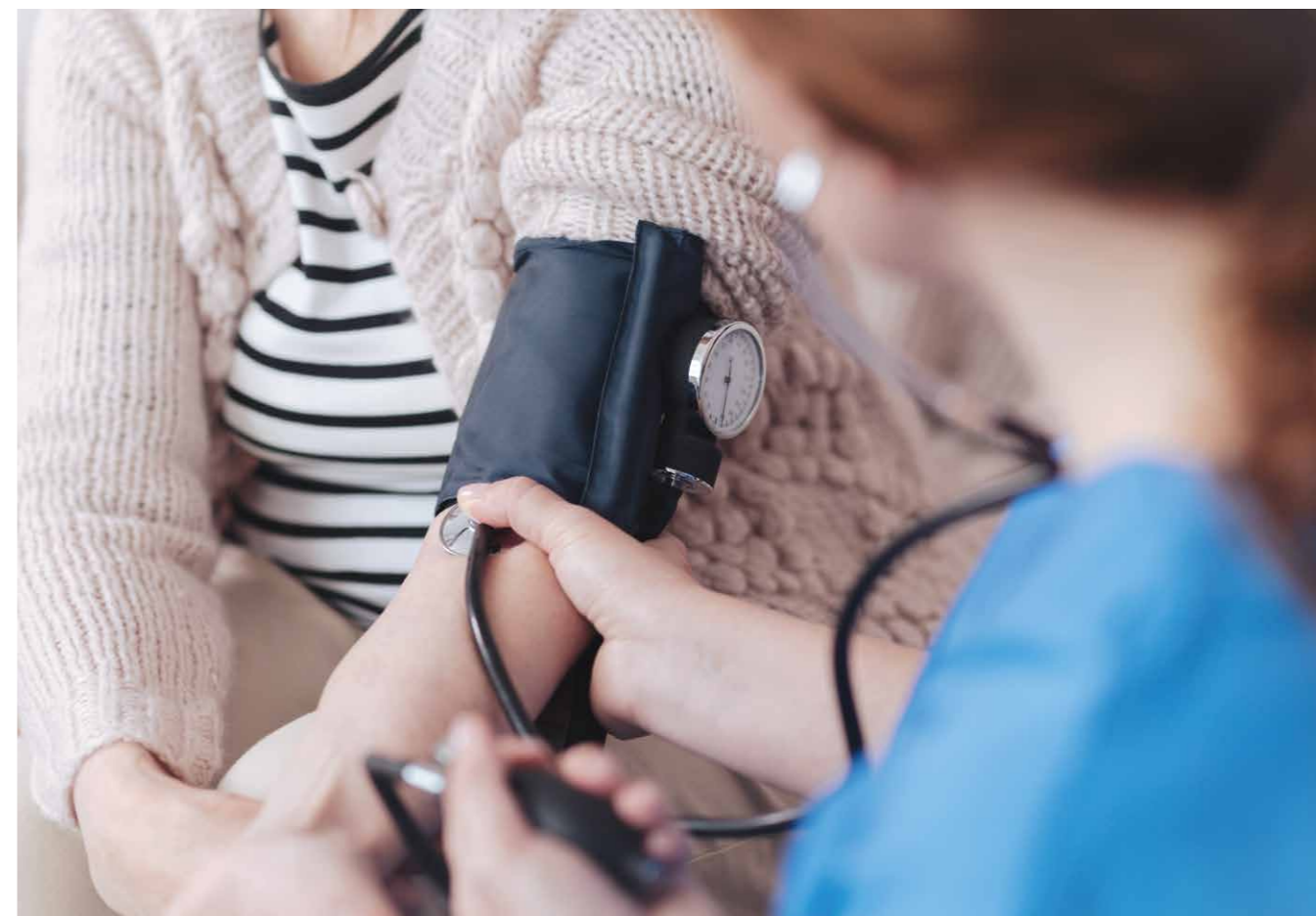
na všetky služby. 5. Ak je v týchto cenových príkladoch zahrnutá dotácia na 24-hodinové opatrovanie, musia sa uviesť podmienky na získanie takejto dotácie. Aj pri svojej reklame musia sprostredkovateľské agentúry poukázať na svoju úlohu sprostredkovateľa a poskytnúť telefónne číslo alebo internetovú adresu, kde možno nájsť všetky vyššie uvedené informácie.

- » Je potrebné zdržať sa zavádzajúcich informácií, najmä pokiaľ ide o obsah výkonov a cien.
- » Počas svojej činnosti musí sprostredkovateľská agentúra dbať na blaho a zdravie opatrovanej osoby a nesmie zneužívať svoje profesijné postavenie na získanie osobných výhod, ako napríklad nevyžiadané sprostredkovanie alebo nevyžiadané uzatvorenie zmluvy. Zakázané je najmä prijímať akékoľvek plnenia bez rovnocennej protislužby.
- » Sprostredkovateľské agentúry musia pred uzatvorením organizačnej zmluvy informovať samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovateľov o nevyhnutnosti predloženia riadneho živnostenského oprávnenia na poskytovanie služieb v oblasti opatrovania osôb, o prípustných činnostiach,

opatreniach, ktoré musia dodržiavať na zabezpečenie kvality a požiadavkách, ktoré vyplývajú z nariadenia o profesijných pravidlách a výkone profesie opatrovania osôb, najmä o minimálnom obsahu opatrovateľskej zmluvy.

- » Organizačná zmluva medzi sprostredkovateľskou agentúrou a samostatne zárobkovo činnou osobou musí byť uzatvorená písomne.
- » Služby poskytované sprostredkovateľskou agentúrou na základe organizačnej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené opatrovateľovi.
- » Pred uzatvorením sprostredkovateľskej zmluvy musí sprostredkovateľský subjekt zistiť potrebu starostlivosti a situáciu na mieste u opatrovanej osoby a skontrolovať, či sprostredkovaný/á opatrovatel/ka zvládne tieto potreby plniť. Tento prieskum musí byť zdokumentovaný a sprístupnený sprostredkovanému opatrovateľovi/ opatrovatelke a na požiadanie sprístupnený aj opatrovanej osobe.
- » Sprostredkovateľská agentúra musí zainteresované strany informovať 1. o činnostiach, ktoré smú vykonávať opatrovatelia a opatrovatelky, 2. o povinnostiach opatrovateľov a opatrovateliek a 3. o službách ponúkaných sprostredkovateľskou agentúrou s uvedením nákladov (na požiadanie písomne).
 - » Sprostredkovateľská zmluva musí byť uzatvorená písomne. Sprostredkovateľ musí odovzdať písomné vyhotovenie zmluvy osobe, ktorá potrebuje starostlivosť, alebo osobe, ktorá uzatvorila zmluvu so sprostredkovateľom v prospech osoby, ktorá potrebuje starostlivosť.
 - » Bežné služby poskytované sprostredkovateľom na základe sprostredkovateľskej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené zmluvnej strane.

Ärztliche und pflegerische Tätigkeiten müssen „übertragen“ werden!



„Welche Tätigkeiten, die grundsätzlich Ärztinnen, Ärzten und medizinischem Fachpersonal vorbehalten sind, darf ich selbst durchführen und unter welchen Umständen?“, will Ivana S. wissen, bevor sie in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin zu arbeiten beginnt. Sie weiß, dass viele der zu betreuenden Personen Medikamente oder Insulininjektionen benötigen oder Verbände tragen, die gewechselt werden müssen. Sie ist sich bewusst, dass ein Fehler schwerwiegende Konsequenzen haben kann. Und selbst wenn eine Überschreitung der Kompetenzen keine

gesundheitlichen Folgen nach sich zieht, drohen mehrere Tausend Euro Verwaltungsstrafe.

Hier die wichtigsten Informationen:

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen „pflegerische“ bzw. „ärztliche“ Tätigkeiten nur durchführen, wenn sie ihnen von einem Arzt, einer Ärztin bzw. befugten medizinischen Fachkräften übertragen worden sind und sie außerdem eine Unterweisung durch medizinisches Fachpersonal (Arzt, Ärztin, diplomierte Gesundheitsfach-

kräfte) erhalten haben. Die Tätigkeiten sind exakt zu dokumentieren.

» Die Übertragung (Delegation) muss in schriftlicher Form erfolgen. Sie gilt nur für die Person, für die die Übertragung erfolgt ist. Die Delegation ist befristet und endet jedenfalls mit dem Betreuungsverhältnis. Auch die Unterweisung ist schriftlich zu dokumentieren und zu bestätigen.

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen solche Tätigkeiten auch nur dann ausüben, wenn sie grundsätzlich über die



Fähigkeiten dazu verfügen und dauernd oder wenigstens über längere Zeiträume hinweg im Haushalt der zu betreuenden Person anwesend sind.

» Die zu betreuende Person oder ein Angehöriger bzw. ein befugter Rechtsvertreter müssen schriftlich in die Übertragung und Ausübung dieser Tätigkeiten einwilligen.

» Bei einer Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person sind unverzüglich Angehörige sowie Ärztinnen und Ärzte bzw. medizinisches Fachpersonal zu informieren sowie entsprechende Rettungsmaßnahmen in die Wege zu leiten.

Weitere Informationen auf www.daheimbetreut.at (mehrsprachig) oder in den Bundesländerfachgruppen.



МЕДИЦИНСКИТЕ И СЕСТРИНСКИТЕ ДЕЙНОСТИ ТРЯБВА ДА БЪДАТ "ПРЕХВЪРЛЕНИ"!

"Какви дейности са запазени за лекарките, лекарите и медицинския персонал, мога ли да ги извърша самостоятелно и при какви обстоятелства?", ни пита Ивана С., преди да започне да работи в Австрия като професионален личен асистент. Тя знае, че много от хората, за които трябва да се грижи, имат нужда от медикаменти или инжекции с инсулин, или имат превръзки, които трябва да бъдат сменяни. Тя е наясно, че една грешка може да има сериозни последици. И дори ако превишаването на правомощията не води до никакви здравни последици, може да има няколко хиляди евро административно наказание.

Тук ще намерите най-важната информация:

» Самостоятелно заетите лица, които полагат грижи за други лица, могат да извършват "медицински" дейности, само ако са им възложени от лекар или от оторизиран медицински техник и трябва също да бъдат инструктирани от медицински специалисти (лекари, лекарки, здравни

специалисти. Дейностите трябва да бъдат документирани точно.

» Прехвърлянето (делегирането) трябва да бъде в писмена форма. То се отнася само за лицето, за което е извършено прехвърлянето. Делегирането е временно и завършва с коефициент на подкрепа. Инструкцията трябва да бъде документирана и потвърдена.

» Самостоятелно заетите лица могат да извършват такива дейности, само ако притежават необходимите умения и постоянно, или поне за по-дълъг период от време, присъстват в домакинството на лицето, за което трябва да се полагат грижи.

» Лицето, за което трябва да се полагат грижи, или неговият относителен или упълномощен законен представител, трябва да даде писмено съгласие на делегирането и упражняването на тези дейности.

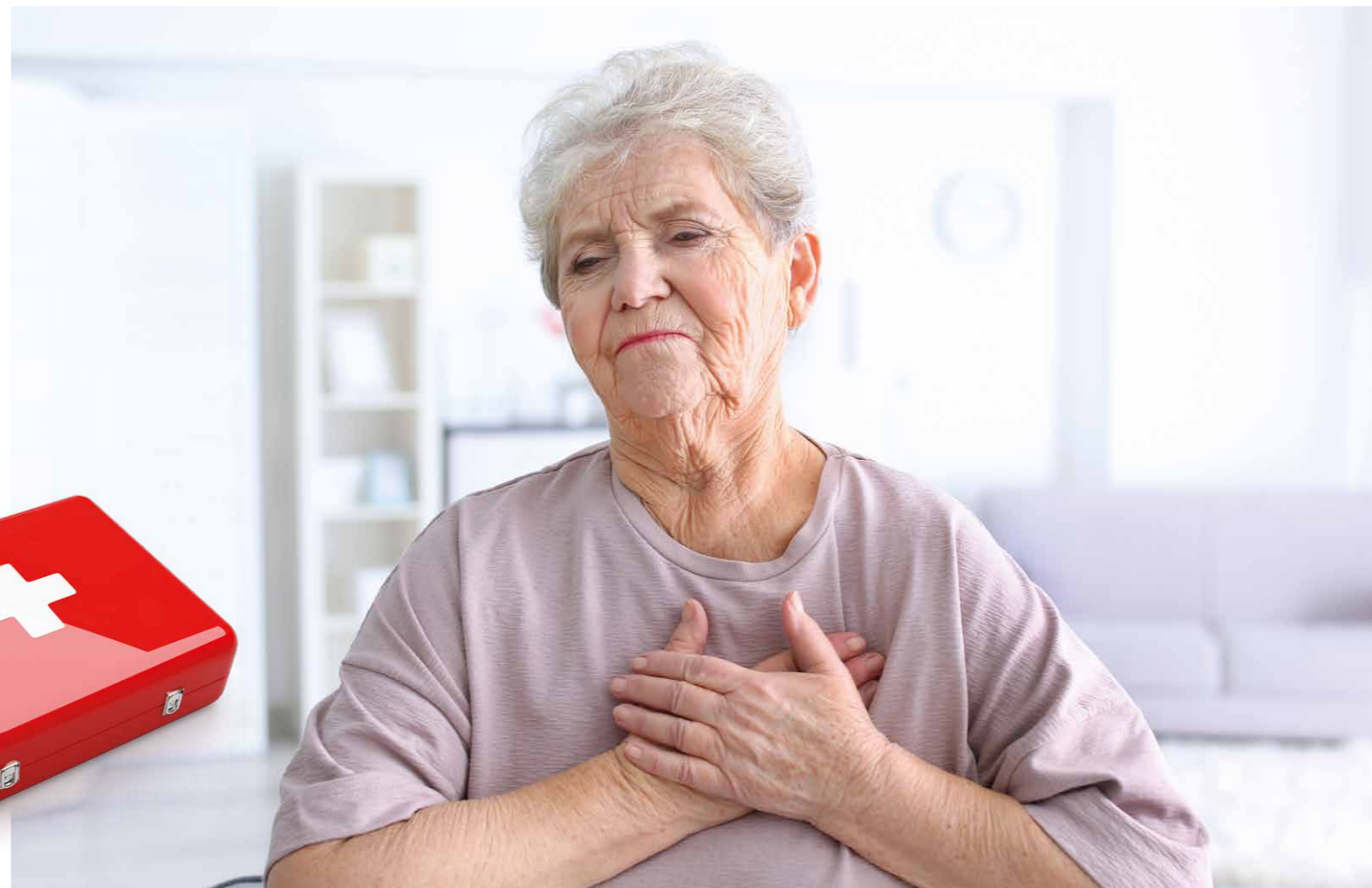
» В случай на влошаване на здравословното състояние на лицето, за което се полагат грижи, роднините, лекарите и/или здравните специалисти трябва незабавно да бъдат информирани и да се предприемат подходящи мерки за спасяване.

Повече информация на www.daheimbetreut.at (многоезичен) или във федералните държавни специализирани групи.



АКТИВНОСТИТЕ МЕДИКАЛНИ И ДЕ АСИСТЕНТНИ ТРЕБУВА ДА БЪДАТ "ПРЕХВЪРЛЕНИ"!

„Ce activități care sunt în general rezervate medicilor și personalului medical de specialitate, le pot efectua eu însumi și în ce condiții?“, vreau să știu Ivana S., înainte de a începe să lucreze în Austria ca asistentă personală independentă. Ea știe că multe



dintre persoanele care trebuie îngrijite necesită medicamente sau injecții cu insulină sau poartă pansamente care trebuie schimbate. Ea este conștientă de faptul că o greșeală poate avea consecințe grave. Și chiar dacă o depășire a competențelor nu atrage după sine consecințe asupra sănătății, există riscul unei sancțiuni administrative de câteva mii de euro.

ИТАТЕ ЦЕЛЕ МАИ ИМПОРТАНТЕ ИНФОРМАЦИИ:

» Асистенții personali independenti pot efectua activități de „asistentă medicală“, respectiv „medicale“, numai în cazul în care acestea le-au fost transferate de un medic, respectiv de personalul medical de specialitate competent și au primit, în plus, o instruire din partea personalului medical de specialitate posesor de diplomă (medic, personal calificat de sănătate). Activitățile trebuie să fie documentate exact.

» Transferul (delegația) trebuie să se

facă în formă scrisă. Aceasta este valabilă numai pentru persoana pentru care a avut loc transferul. Delegația este pe perioadă determinată și se încheie în orice caz odată cu raportul de îngrijire. Instruirea trebuie, de asemenea, documentată în scris și confirmată.

» Асистенții personali independenti pot efectua astfel de activități, numai dacă dispun, în principiu, de abilitățile pentru acestea și sunt prezenți în mod continuu sau cel puțin pe perioade mai lungi de timp în casa persoanei care trebuie îngrijită.

» Persoana care trebuie îngrijită sau un membru al familiei, respectiv un reprezentant legal autorizat, trebuie să consimți în scris la delegarea și exercitarea acestor activități.

» În caz de deteriorare a stării de sănătate a persoanei îngrijite, trebuie informați имедиат membriи familiei,

precum și medicii, respectiv personalul medical de specialitate și trebuie să se inițieze мăsurі de salvare adecvate.

Informații suplimentare la adresa www.daheimbetreut.at (în mai multe limbi) sau în grupurile profesionale din landurile federale.



ЛЕКАРСКИТЕ И ОШЕТРОВАТЕЛСКИТЕ ДЕЙНОСТИ ТРЕБУВА ДА БЪДАТ "ПРЕХВЪРЛЕНИ"!

„Аке чинности, които су звычайно выхранені пре лекаров, лекарки а здравотников, смием выконават сама а за акых околності?“, chce vediet Ivana S. pred tym, nezачne pracovat v Rakusku ako nezavisla opatrovatelka. Vie, ze mnohi ludia, ktorí vyžaduju opateru, potrebujú lieky alebo inzulinové injekcie alebo nosia bandáže, ktoré sa musia menit. Je si vedomá toho, že chyba môže mať vážne dôsledky. A aj keď prekročenie

kompetencií nevedie k bezprostredným zdravotným následkom, hrozí niekoľko tisícová správna pokuta.

Ту су најдôležitějšíе информácie:

» Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky smú vykonávať „ošetrovateľské“ alebo „lekárske“ činnosti iba vtedy, ak boli na nich tieto činnosti prenesené/delegované lekárom, lekárkou alebo kompetentným odborným zdravotníckym personálom a navyše, ak boli aj poučení týmto odborným zdravotníckym personálom (lekárom, lekárkou, diplomovanými odbornými zdravotníckymi pracovníkmi). Činnosti musia byť presne zdokumentované.

» Prenos (delegovanie) musí mať písomnú formu. Vztahuje sa iba na osobu, na ktorú boli činnosti delegované. Delegovanie je dočasné a v každom prípade končí pri ukončení zmluvného vzťahu medzi opatrovatelkou/opatrovateľom a opatrovanou osobou. Pokyn musí byť tiež písomne zdokumentovaný a potvrdený.

» Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky smú vykonávať takéto činnosti len vtedy, ak majú potrebné zručnosti a sú trvalo alebo prinajmenšom dlhšiu dobu prítomní v domácnosti osoby, o ktorú sa starajú.

» Opatrovaná osoba alebo jej rodinný príslušník prípadne oprávnený právny zástupca musia písomne súhlasiť s delegovaním a vykonávaním týchto činností.

» V prípade zhoršenia zdravotného stavu opatrovanej osoby musia byť okamžite informovaní príbuzní, lekári/lekárky alebo zdravotnícky personál a musí sa pristúpiť k príslušným záchranným opatreniam.

Ďalšie informácie nájdete na www.daheimbetreut.at (viacjazyčne) alebo v odborných skupinách spolkových krajín.

Vorsicht bei Fotos!



„Vorsicht“, warnt Simona ihre Freundin Liana, „aufpassen! Wenn wir uns auf der Straße treffen, zeigst du mir ja regelmäßig Fotos von dir und der Dame, die du betreust. Und von dem Haus, in dem sie lebt.“

„Warum Vorsicht?“, antwortet Liana. „Ich tue ja nichts Böses. Ich stelle die Bilder nur auf Facebook oder schicke sie mit WhatsApp, damit sich meine Familie und meine Freunde in der Heimat ein Bild davon machen können, was ich hier tue.“

Doch Simona ist schon länger als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig und sie weiß, dass es immer wieder zu Problemen kommt, wenn Fotos zum Beispiel in sozialen Netzwerken veröffentlicht werden. Darum hat sie sich ein bisschen genauer erkundigt. Bei betreuten Personen ist es ja auch wirklich ganz besonders heikel, weil sie ja in einem sehr privaten, intimen Kontext fotografiert werden.

„Grundsätzlich“, erklärt Simona ihrer Freundin, „ist schon das Fotografieren einer Person, die ich betreue, oder einer anderen Person in ihrem Umfeld höchst problematisch. Denn die Speicherung eines Fotos einer Person gilt nach der aktuellen Datenschutzgesetzgebung bereits als eine Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die unter das Datenschutzrecht fällt. Streng genommen bedürfte schon die Speicherung des Fotos in deinem Smartphone der ausdrücklichen Zustimmung der abgebildeten Person.“

Doch das sei noch nicht alles, fährt Simona fort. Es gebe darüber hinaus auch ein „Recht am eigenen Bild“. „Das bedeutet, dass Bilder von Personen nicht der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden dürfen, wenn dadurch berechnete Interessen dieser Person oder naher Angehöriger verletzt würden. Ob eine solche Verletzung vorliegt, hängt im Einzelfall auch von der Art der

Kommentare und Begleittexte ab. Wenn du also Fotos von betreuten Personen, deren Wohnumgebung oder Angehörigen machen und auf irgendeiner Plattform teilen willst, solltest du unbedingt vorher die ausdrückliche Zustimmung einholen. Am besten nicht nur von der betreuten Person selbst, sondern auch von deren Angehörigen.“

Und noch eine Warnung gibt Simona ihrer Freundin mit: „Selbst wenn du irgendwelche Fotos, die sich in Umlauf befinden oder die du zufällig irgendwo im Internet findest, einfach nur teilst, kann das weitreichende Konsequenzen auch finanzieller Natur haben. Du begehst damit möglicherweise eine Urheberrechtsverletzung und der Urheber des Fotos kann von dir Schadenersatz einfordern. Also aufpassen und besser kein Risiko eingehen!“



ВНИМАВАЙТЕ СЪС СНИМКИТЕ!

"Внимавай", предупреждава Simona своята приятелка Лиана, "внимавай"! Когато се срещаме на улицата, ти редовно ми показваш снимки на теб и на дамата, която гледаш. И къщата, в която живее.

"Защо да внимавам?" - отговаря Лиана. "Не правя нищо лошо. Аз просто публикувам снимките във Facebook или ги изпращам по WhatsApp, така че моето семейство и приятели могат да получат представа за това, което правя тук."

Но Simona работи от известно време като самостоятелно зает личен асистент в Австрия и знае, че винаги има проблеми, когато снимките са публикувани в социалните мрежи. По темата тя се е осведомила малко по-отблизо. За хората, които получават грижа, това е наистина много чувствителна тема, защото са заснети в един много интимен контекст.

"По принцип" - обяснява Simona на приятелката си, - "да правиш снимки на човек, за когото се грижиш, или на някого друг около него, е изключително проблематично. Съхранението на снимка на лица вече се счита, съгласно действащото законодателство, за обработка на лични данни, което попада в обхвата на закона за защита на данните. Строго погледнато, съхранението на снимката в твоя смартфон изисква изричното съгласие на заснетото лице."

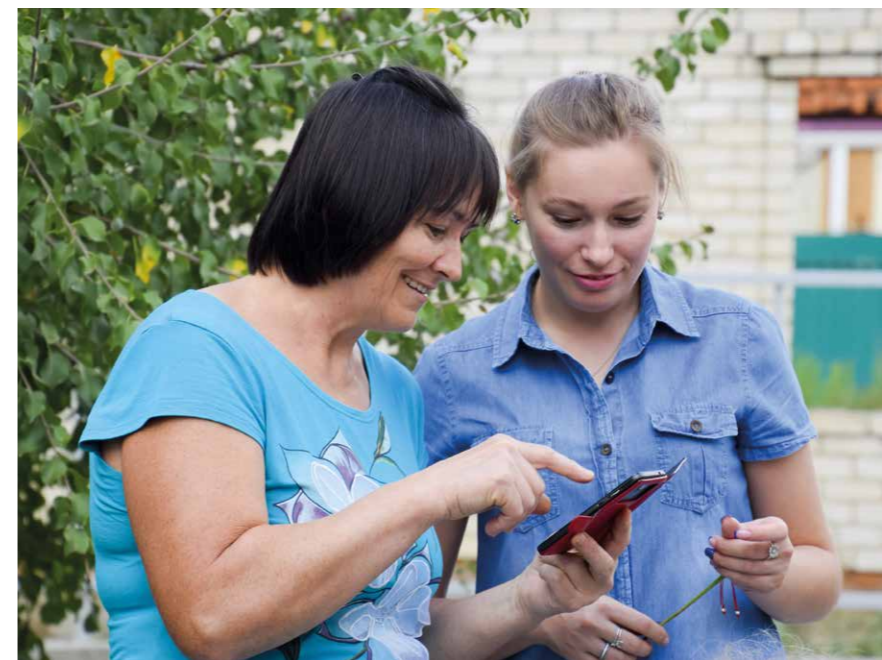
Но това не е всичко, продължава Simona. Съществува и "право на собственост върху изображението". "Това означава, че изображенията на хора може да не бъдат достъпни за обществеността, ако това би нарушило законните интереси на това лице или близък роднина. Наличието на такова нарушение във всеки случай зависи от естеството на коментарите и придружаващите ги текстове. Така че, ако искаш да правиш снимки на хората, за които се грижиш, на тяхната среда на живот или роднини, и искаш да ги споделиш на някоя платформа, определено трябва да получиш изричното им съгласие преди това. За предпочитане не само от лицето, което получава грижи, но и от неговите роднини."

И още едно предупреждение дава Simona на приятелката си: "Дори ако просто споделиш някакви си снимки, които са в обръщение или които си намерила някъде в интернет, това може да доведе до трайни последици от финансово естество. Възможно е да извършите нарушение на авторски права и авторът на снимката може да предяви иск за нанесени щети от вас. Така че внимавай и не поемай никакви рискове!"



ATENȚIE LA FOTOGRAFII!

„Atenție“, o avertizează Simona pe prietena ei Liana, „ai grijă! Când ne întâlnim pe stradă, îmi arăți în mod regulat fotografii cu tine și cu doamna pe care o îngrijești. Și cu casa în care locuieste.“ „De ce atenție?“, răspunde Liana. „Nu



fac nimic rău. Doar postează pozele pe Facebook sau le trimiți cu WhatsApp, astfel încât familia și prietenii mei de acasă să își poată face o idee despre ceea ce fac eu aici."

Însă Simona lucrează deja de mai mult timp ca asistentă personală independentă în Austria și știe că există întotdeauna probleme atunci când fotografiile sunt publicate, de exemplu, pe rețelele sociale. De aceea s-a informat un pic mai în detaliu. Pentru persoanele îngrijite, este într-adevăr foarte delicat, deoarece acestea sunt fotografiate într-un context foarte privat, intim.

„În principiu“, îi explică Simona prietenei ei, „fotografierea unei persoane pe care o îngrijesc sau unei alte persoane din mediul ei, este extrem de problematică. Deoarece stocarea unei fotografii a unei persoane este deja considerată, conform legislației actuale privind protecția datelor, o prelucrare a datelor cu caracter personal care intră sub incidența legislației privind protecția datelor. Strict vorbind, stocarea fotografiei în telefonul tău ar necesita consimțământul explicit al persoanei prezentate.“

Dar asta nu e tot, continuă Simona. Există, de asemenea, un „drept la propria imagine“. „Asta înseamnă că pozele cu persoane nu pot fi făcu-

te accesibile publicului, dacă prin aceasta s-ar încălca interesele legitime ale acestei persoane sau ale unei rude apropiate. Dacă există sau nu o astfel de încălcare, depinde în fiecare caz de natura observațiilor și a textelor însoțitoare. Deci, dacă dorești să faci fotografii cu persoanele îngrijite, locuința sau membrii familiilor lor și să le distribuie pe orice platformă, trebuie să obții neapărat în prealabil consimțământul expres. Cel mai bine nu numai de la persoana îngrijită însăși, ci și de la membrii familiei sale.“

Simona o avertizează pe prietena ei de încă un lucru: „Chiar dacă doar partajezi orice fotografii care sunt în circulație sau pe care le găsești întâmplător undeva pe Internet, acest lucru poate avea consecințe pe termen lung, de asemenea, de natură financiară. Este posibil să comiți astfel o încălcare a drepturilor de autor și autorul fotografiei poate cere despăgubiri de la tine. Deci, ai grijă și cel mai bine nu îți asuma niciun risc!“



POZOR PRI FOTOGRAFIÁCH!

„Pozor“, varuje Simona svoju přítelku Lianu, „dávaj si pozor! Keď sa stretneš na ulici, pravidelne mi ukazuješ fotky seba a dámy, o ktorú sa staráš. A domú, v ktorom žije.“

„Prečo si mám dávať pozor?“, pýta sa Liana. „Veď nerobím nič zlé. Len dávam obrázky na Facebook alebo ich posielam pomocou aplikácie WhatsApp, aby moja rodina a priatelia mohli získať predstavu o tom, čo tu robím.“ Ale Simona už dlhší čas pracuje ako samostatne zárobkovo činná opatrovatelka v Rakúsku a vie, že neustále prichádza ku problémom, keď sú fotografie publikované na sociálnych sieťach. Preto sa trochu viac informovala. Pre opatrovaných ľudí je to naozaj veľmi citlivé, pretože sú fotografovaní vo veľmi súkromnom, intímnom kontexte.

„V podstate“, vysvetľuje Simona svojej priateľke, „je fotografovanie osoby, o ktorú sa staráš, alebo niekoho iného v jej okolí, mimoriadne problematické. Pretože uchovávanie fotografie osoby sa už podľa aktuálne platných právnych predpisov o ochrane údajov považuje za spracovanie osobných údajov, ktoré spadá pod zákon o ochrane údajov. Striktné vzaté si uloženie fotografie v tvojom smartfóne vyžaduje výslovný súhlas zobrazenej osoby.“

„Ale to nie je všetko“, pokračuje Simona. Existuje tiež "právo na vlastné vyobrazenie". To znamená, že obrázky nejakej osoby nesmú byť sprístupnené verejnosti, ak by to porušovalo oprávnené záujmy tejto osoby alebo jej blízkeho príbuzného. To, či takéto porušenie existuje, závisí v jednotlivých prípadoch od povahy komentárov a sprievodných textov. Takže ak chceš fotografovať ľudí, o ktorých sa staráš, prostredie, v ktorom žijú alebo ich príbuzných a chceš tie fotografie zdieľať na akejkoľvek platforme, mala by si si predtým definitívne vyžiadať ich výslovný súhlas. Najlepšie nielen od samotnej opatrovanej osoby, ale aj od jej príbuzných.“

A ešte jedno varovanie dodáva Simona svojej priateľke: „Aj keby si jednoducho len zdieľala nejakú fotografiu, ktorá je už v obehú, alebo ktorú si našla náhodou niekde na internete, môže to mať ďalekosiahle následky finančnej povahy. Je možné, že sa tým dopúšťaš porušenia autorských práv a autor fotografie môže od teba žiadať náhradu škody. Tak pozor a radšej neriskuj!“



Frohe Weihnachten!



Weihnachten! Das Fest, das die Menschen bewegt. Das Fest der Liebe, der Freude, des Schenkens, der Familie. Ein Fest, das seinen Glanz und seine Strahlkraft weit voraus ins Jahr hinein wirft. Geprägt von Vorbereitungen, Vorstellungen, Erwartungen, Sehnsüchten, Hoffnungen – aber viel zu oft auch von der Erfahrung von Einsamkeit. Diese Einsamkeit wird von vielen Menschen gerade um Weihnachten besonders stark empfunden – umso mehr, je bunter, intensiver, fröhlicher und glänzender das Fest rund um sie vorbereitet und gefeiert wird. Vor allem alte Menschen sind von dieser Einsamkeit häufig betroffen. Als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer schenken Sie diesen Menschen Aufmerksamkeit, Wärme und Freude und ermöglichen ihnen damit doch ein frohes Weihnachtsfest. Im Wissen, dass Sie selbst dafür häufig Ihr persönliches Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien hintanstellen müssen, danke ich Ihnen für Ihren Einsatz und wünsche Ihnen aus ganzem Herzen ein frohes, fröhliches Fest.



ВЕСЕЛА КОЛЕДА!

Честито Рождество Христово! Празникът, който събира хората. Празникът на любовта, радостта, даването, семейството. Празник, който хвърля своето великолепие и блясък много преди да настъпи. Беязан от подготовка, идеи, очаквания, желаниа, надежди - но твърде често и от преживяването на самотата. Тази самота

се усеща от много хора точно около Коледа особено силно - още повече ако празникът, който се подготвя и празнува, е по-цветен, интензивен, щастлив и блестящ. Често възрастните хора са особено засегнати от тази самота. Като професионални лични асистенти, подарете на тези хора внимание, топлина и радост и по този начин им дайте възможност да изкарат една Весела Коледа. Известно е, че често трябва да отлагате личното си коледно парти с вашите семейства, поради което Ви благодарим за Вашия ангажимент и Ви пожелаваме от все сърце весел и щастлив празник.



CRĂCIUN FERICIT!

Crăciunul! Sărbătoarea care mișcă oamenii. Sărbătoarea iubirii, bucuriei, dăruirii, familiei. O sărbătoare a cărei splendoare și strălucire este proiectată cu mult înainte în an. Marcată de pregătiri, planuri, așteptări, dorințe, speranțe - dar mult prea adesea și de experiența singurătății. Această singurătate este simțită de mulți oameni deosebit de puternic chiar în perioada Crăciunului - cu atât mai mult, cu cât mai colorat, mai intens, mai vesel și mai strălucitor este pregătită și sărbătorită această sărbătoare în jurul lor. Mai ales persoanele în vârstă sunt deseori afectate de această singurătate. În calitate de asistenți personali independenți, le dăruiti acestor oameni atenție, căldură și bucurie și le permiteți astfel să aibă totuși o sărbătoare a Crăciunului fericită. Știind că pentru

aceasta dumneavoastră înșivă trebuie adesea să lăsați deoparte sărbătoarea dumneavoastră personală a Crăciunului în sânul familiilor dumneavoastră, vă mulțumesc pentru dedicarea dumneavoastră și vă doresc din toată inima o sărbătoare fericită, plină de bucurie.



VESELÉ VIANOCE!

Vianoce! Sviatok, ktorý pohýna ľuďmi. Sviatok lásky, radosti, dávania, rodiny. Sviatok, ktorý so svojou nádherou a žiarivosťou zďaleka predstihuje všetky ostatné v roku. Charakteristický prípravami, predstavami, očakávaniami, túžbami, nádejami - ale príliš často aj skúsenosťami s osamelosťou. Túto osamelosť cítia mnohí ľudia obzvlášť intenzívne práve na Vianoce - o to viac, čím pestrejšia, intenzívnejšia, šťastnejšia a žiarivejšia je príprava a oslava sviatku okolo nich. Najmä starí ľudia často trpia touto osamelosťou. Ako nezávislé opatrovatelky a nezávislí opatrovatelia venujete týmto ľuďom pozornosť, teplo a radosť, čím im umožňujete prežiť radosťné vianočné sviatky. S vedomím, že často musíte odložiť svoju osobnú oslavu vianočných sviatkov v kruhu svojich rodín, vám ďakujem za vaše nasadenie a prajem vám z celého srdca šťastné a veselé Vianoce.

Ihr Andreas Herz

Fachverbandsobmann
Andreas Herz, magister na naukite
Prešedintele asociației
Predseda odborného združenia

let's cook

BRATÄPFEL*

ПЕЧЕНИ ЯБЪЛКИ / MERE COAPTE / PEČENÉ JABLKÁ



Zutaten für 4 Portionen

- » 4 Bio-Äpfel
- » 50 g Mandelsplitter
- » 50 g Rosinen
- » 4 TL Honig
- » 1 Prise Zimt
- » etwas Margarine

Zubereitung

1. Eine Auflaufform mit etwas Margarine einfetten.
2. Die Äpfel waschen, das Kerngehäuse heraus schneiden und in die Auflaufform setzen.
3. Für die Füllung die Mandelsplitter, Rosinen, Honig und den Zimt miteinander vermischen und die Äpfel gleichmäßig mit dieser Mischung füllen.
4. Auf jeden Apfel am Ende noch eine Flocke Butter setzen. Dann ab damit in den Ofen bei 200° C für circa 30 Minuten. Es ist nicht notwendig, den Backofen vorzuheizen, das spart Energie.



Съставки за 4 порции

- » 4 органични ябълки
- » 50 гр. бадеми
- » 50 гр. стафиди
- » 4 ч.л. мед
- » 1 щипка канела
- » малко маргарин

Приготвяне

1. Намажете една тава с малко маргарин.
2. Измийте ябълките, отстранете семките и ги поставете в тавата.
3. За пълнежа смесете бадемите, стафидите, меда и канелата и равномерно напълнете ябълките с тази смес.
4. Поставете малко масло върху всяка ябълка. След това я поставете във фурна на 200°C за около 30 минути. Не е необходимо да подгръвате фурната, което спестява енергия.



Ingrediente pentru 4 porții

- » 4 mere bio
- » 50 g fulgi de migdale
- » 50 g stafide
- » 4 lingurițe miere
- » 1 vârf de cuțit de scortişoară
- » puțină margarină

Mod de preparare

1. Ungeți un vas iena cu puțină margarină.
2. Spălați merele, scoateți cotorul și puneți-le în vasul iena.
3. Pentru umplutură, amestecați migdalele, stafidele, mierea și scortişoara și umpleți merele uniform cu acest amestec.
4. La final, mai puneți o bucățică de unt pe fiecare măr. Apoi puneți-le în cuptor la 200 °C, timp de aproximativ 30 de minute. Nu este necesar să preîncălziți cuptorul, economisind astfel energie.



Suroviny na 4 porcie

- » 4 bio-jablká
- » 50 g strúhaných mandlí
- » 50 g hrozienok
- » 4 kávové lyžičky medu
- » štipka škorice
- » trochu margarínu

Príprava

1. Pekáč s vysokými okrajmi vymastíme margarínom.
2. Jablká umyjeme, vyrežeme jadrovník a položíme na pekáč.
3. Plnku pripravíme zmiešaním strúhaných mandlí, hrozienok, medu a škorice a jablká rovnomerne naplníme touto zmesou.
4. Na každé jablko nakoniec dáme kúsok masla. Potom vložíme pekáč do rúry a na 200 °C pečieme asi 30 minút. Nie je nutné predhrievať rúru, čím ušetríte energiu.

 Gutes Gelingen!

Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov pri pečení!

Kontakt

Контакты / Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4171
F 05/90909-4179
E dienstleister@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lsbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wksmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html



WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1
1030 Wien
T +43 1 5140 50 2302
F 01 15 39 20
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock



www.daheimbetreut.at